Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozmawiał JAHWE z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia człowiek ze swoim przyjacielem,* po czym wracał (Mojżesz) do obozu, a jego sługa, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie ruszał się ze środka namiotu.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek ze swoim przyjacielem. Gdy potem [Mojżesz] wracał do obozu, w namiocie pozostawał jego sługa Jozue. Ten nie opuszczał namiotu. Był on synem Nuna i młodym wówczas człowiekiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem. Potem *Mojżesz* wracał do obozu, a jego sługa Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie opuszczał namiotu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mawiał Pan do Mojżesza twarzą w twarz, jako mawia człowiek do przyjaciela swego; potem wracał się do obozu, a sługa jego Jozue, syn Nunów, młodzieniec, nie odchodził z pośrodku namiotu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE mówił do Mojżesza twarzą w twarz, jako zwykł człowiek mówić do przyjaciela swego. A gdy się on wracał do obozu, sługa jego, Jozue, syn Nun, pacholę, nie odchadzał z przybytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał Mojżesz do obozu, sługa zaś jego, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie oddalał się z wnętrza namiotu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozmawiał Pan z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem, po czym wracał Mojżesz do obozu, podczas gdy młody sługa jego, Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał do obozu, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia się z przyjacielem. Potem Mojżesz wracał do obozowiska, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie opuszczał Namiotu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem [Mojżesz] powracał do obozu. Ale sługa jego, młody Jozue, syn Nuna, nie oddalał się od Namiotu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg rozmawiał z Moszem - mowa z mową - wprost, tak jak człowiek rozmawia z przyjacielem. [Mosze] wracał [potem] do obozu. Ale jego młody pomocnik, Jehoszua syn Nuna, nie opuszczał Namiotu.

[1)] człowiek ze swoim przyjacielem, רֵעֵהוּ אִישׁ אֶל־ , lub: (1) człowiek ze swoim bliźnim, (2) jeden z drugim.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І говорив Господь до Мойсея лицем до лиця, так як хтось говорить до свого приятеля. І він відходив до табору. А молодий слуга Ісус син Навина не виходив з шатра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jakby ktoś rozmawiał ze swoim towarzyszem, i potem wracał do obozu. Zaś jego sługa Jezus, młodzieniec, syn Nuna, nie odstępował od Przybytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim bliźnim. Gdy on wracał do obozu, jego sługa Jozue, syn Nuna, jako usługujący, nie odchodził z namiotu.